

El latín como lengua en los disidentes del siglo XVI *

No debe resultar ajeno a la temática de este congreso la comunicación que presento bajo el título aludido, toda vez que apoyamos todo esfuerzo de acercamiento a una Iglesia verdaderamente ecuménica y porque, si bien el latín de estos autores cae cronológicamente lejos de la época en que empezó a tomar forma la lengua de los primeros cristianos en su condición de *Sondersprache* y *Kirchensprache*, este latín —aunque de disidentes, cristiano, del siglo XVI— es tal que refleja o ha de reflejar de algún modo las estructuras operativas en el lenguaje de aquellas mentes que rompen o han roto de alguna manera con los esquemas tradicionales del pensamiento, personas que piensan de otra manera, son *anders Denkende* y, por lo mismo, su expresión lingüística es otra que la habitual, puesto que, como advierten los grandes pensadores de la filosofía del lenguaje, la expresión lingüística es el propio pensamiento.

Ha hecho ya un lustro que tuvo lugar en Strasburgo un coloquio sobre los disidentes del siglo XVI entre el Humanismo y el Catolicismo ¹ de la mano del grupo GRENEP (Groupe de recherches sur les non-conformistes religieux du XVIe siècle et l'histoire des protestantismes) fundado en 1975 y ubicado en la Universidad de Ciencias Humanas de Strasburgo ². Dicho grupo asumió desde un principio la

* Abreviaturas utilizadas: BBA = Bibliotheca Bibliographica Aureliana. USH = Université des Sciences Humaines.

1 Bibliotheca Dissidentium, Scripta et studia N° 1, *Les Dissidents du XVIe siècle entre l'Humanisme et le Catholicisme. Actes du Colloque de Strasbourg* (5-6 février 1982) publiés par Marc Lienhard (1983).

2 Ibid., p. 9. Cf. BBA 79. Bibliotheca Dissidentium. *Répertoire des non-conformistes religieux des seizième et dix-septième siècles*, édité par André Séguenny. Textes revus par Jean Rott, t. I (Baden-Baden 1980) p. 5.

tarea de asegurar la publicación de las obras, también las latinas, y trabajos sobre tales disidentes³.

El mismo año en que se constituye el grupo GRENEP (1975), entre los días 20 y 22 de febrero, la Facultad de Teología Protestante de Strasburgo organiza un coloquio sobre los Anabaptistas⁴. Tres años más tarde, el 9 y 10 de junio de 1978, tiene lugar en la misma universidad otro coloquio organizado por dicho grupo GRENEP sobre creyentes y escépticos en el siglo XVI⁵. La actividad científica del GRENEP prosigue con la impresión (1977/79) de la correspondencia de Martín Bucero⁶, con el estudio (1977) de los no-conformistas religiosos en el siglo XVI⁷ y con otros trabajos relacionados con la reforma protestante⁸, además de la edición de las Opera latina de Martín Bucero⁹.

Con estos estudios el GRENEP pretende dar a conocer un buen número de individuos que vivieron, por razón de sus ideologías, marginados y de espaldas a la Iglesia tradicional y a las iglesias constituidas a tenor de las reformas luterana, zwingliana, bucerana y calvinista y que se les viene designando con los nombres de «radicales no-conformistas», «ala izquierda de la reforma», «disidentes»¹⁰.

3 BBA 79, nota 2, P. 5.

4 'The origins and characteristics of anabaptism' / 'Les débuts et les caractéristiques de l'anabaptisme', *Proceedings of the Colloquium organized by the Faculty of Protestant Theology of Strasbourg / Actes du Colloque organisé par la Faculté de Théologie protestante de Strasbourg* (20-22 February / février 1975), edited by / publiés par Marc Lienhard. (International Archives of the History of Ideas 87, The Hague 1977). Cf. BBA 79, p. 5.

5 'Croyant et sceptiques au XVIe siècle', *Actas du colloque organisé par le GRENEP*, Strasbourg, 9-10 juin 1978, publiés par Marc Lienhard. (Société savante d'Alsace et des Régions de l'est. Collection «Recherches et Documents»), t. 30.

6 Jean Rott, 'Correspondence de Martin Bucero. Liste alphabétique des correspondants, Strasbourg, Publications de la Faculté de Théologie protestante de l'USH de Strasbourg', *Bulletin* n. 1 (1977).

7 'Les non-conformistes religieux au XVIe siècle', *Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses* 57 (1977), n. 2. Cf. BBA 79, nota 2, p. 7.

8 André Séguenny, *Spiritualistische Philosophie als Antwort auf die religiöse Frage des XVI. Jahrhunderts* (Wiesbaden 1978). *Horizons européens de la Réforme en Alsace*, Mélanges Jean Rott publiés par M. de Kroon et M. Lienhard (Strasbourg 1980). 'Quellen zur Geschichte der Täufer', *Elsass*, III (Teil, Stadt Strassburg 1536-1552).

9 Martin Bucero, *Opera latina. Studien in medieval and reformation thought*, vol. 30.

10 BBA 79. *Bibliotheca Dissidentium*, t. I, p. 7. Hasta la fecha han aparecido 7 tomos. T. I: Johannes Campanus, Christian Entfelder, Justus Velsius, Catherine

Del mismo modo que la lengua refleja la vida de un pueblo y que el proceso evolutivo del cristianismo como pueblo de cultura quedó recogido en su propia lengua, a saber, el latín cristiano, así también la lengua de estos disidentes ha de ser fiel reflejo de su *distinto pensar*, de manera que, a su vez y en cierto sentido, se pueden encontrar en ella las características propias que la definan dentro del neolatín cristiano ¹¹.

En el coloquio alsaciano sobre los disidentes del siglo XVI, que hemos mencionado, se acometió en mesa redonda el estudio de los rasgos más importantes de la vida y destino de alguno de esos disidentes, siguiendo en ello principalmente el plan de trabajo que de contenido metodológico había elaborado a grandes rasgos uno de sus miembros, el Profesor Bernard Roussel. Según Roussel había que investigar la génesis de la disidencia, el sistema disidente, el final de la disidencia y su tipología y no en último lugar las propiedades del discurso del disidente, su organización, su significación. Roussel preguntaba si este discurso estaba caracterizado por un alargamiento del léxico, de las referencias... con respecto al discurso ortodoxo con el que más o menos rompe. Preguntaba, sobre todo, si incluía otra manera de remitir a la Biblia, a las obras filosóficas. En otro estado de cosas, quería saber si el discurso de los disidentes se desplaza a una mayor racionalidad en la medida en que éste critica el discurso ortodoxo y la autoridad de las instituciones que garantizan su validez o si permanece «irracional» o constituye otro tipo de irracionalidad ¹².

Por lo demás, sería importante determinar la incidencia de estas características también en los autores reformis-

Zell-Schütz. Baden-Baden 1980. T. II: Martin Borrhaus (Cellarius), 1981. T. III: Johannes Bänderlin, Wolfgang Schultheiss, Theobald Thamer. 1982. T. IV: Jacques de Bourgogne, seigneur de Falais, Etienne Dolet, Casiodoro de Reina, Camillo Renato. 1984. T. V: Pierre Poiret. 1985. T. VI: Valentin Crautwald, Andreas Fischer, Jan Kalenec, Sigmund Salminger. 1985. T. VII: Eloy Pruystinck, Sebastian Franck, Antonio del Corro. 1986.

11 Cr. M. G. Koffmane, *Entstehung und Entwicklung des Kirchenlateins*, «ist die Sprache ein Spiegel des Volkslebens, so muss sich auch die Einwirkung des Christentums auf ein Culturvolk in dessen Sprache abbilden». Cf. Chr. Mohrmann, *Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval* (Paris, Klincksieck 1955) p. 17.

12 Véase nota 1, p. 41.

tas más destacados de la época, tales como Lutero, Zwinglio, Melanchthon, Bucero, etc. ¿Cuál es la tipología del discurso de los nominalistas frente a los escolásticos? ¿Qué diferencias hay entre el discurso de Erasmo (1469-1536) y el de Lutero (1483-1546), por ejemplo entre la *Diatribes seu collectio de libero arbitrio* (1524) de Erasmo y la rotunda respuesta que Lutero le dirige con *De servo arbitrio* (1525) en la que rompe radicalmente con los humanistas?¹³

Responder a estas preguntas no es fácil y supone un detenido estudio comparativo del discurso de estos autores. Además, el hecho de que utilizemos nuestro discurso para exteriorizar el pensamiento nos lleva a la pregunta fundamental sobre la relación que guardan entre sí la lengua y el pensamiento: ¿Conforma acaso la lengua nuestro pensamiento o es más bien el pensamiento el que determina la estructura de la lengua? La respuesta sigue pareciéndonos difícil. Posiblemente debamos pensar en una reciprocidad. En todo caso creemos conveniente, antes de acometer el estudio sistemático de la lengua de estos disidentes, traer aquí las opiniones de algunos relevantes filósofos y lingüistas, que han tratado de esclarecer la relación existente entre expresión lingüística y pensamiento.

Dejando a un lado a Descartes (1596-1650) y a la lingüística cartesiana que eleva el pensamiento y lenguaje al centro de la racionalidad, la idea dominante, sobre todo a partir de Leibniz (1646-1716), es que «las lenguas son el mejor espejo del espíritu». Leibniz afirma que un análisis exacto de la significación de las palabras deja traslucir, más que ninguna otra cosa, la forma de actuar del pensamiento¹⁴.

Siguiendo en esta línea, Wilhelm von Humboldt (1767-1835), para quien la lengua es «enérgeia» (Tätigkeit, actividad) no «ergon» (Werk, instrumento), precisa que la fuerza

13 Cf. *Luther and Erasmus: free will and salvation. The library of christian classics*, vol. 17. Erasmus, *De Libero Arbitrio*. Translated and edited by E. Gordon Rupp, M. A., D. D. Luther: *De Servo Arbitrio*. Translated and edited by Philip S. Watson, M. A., D. D. (Philadelphia 1969). Consúltense también: Humbertclaude, *Erasmus et Luther, leur polémique sur le libre arbitre* (Bloud 1909); André Meyer: *Etude critique sur les revelations d'Erasmus et de Luther*, 2 ed. (Alcan, 1929).

14 Noam Chomsky, *Cartesianische Linguistik. Ein Kapitel in der Geschichte des Rationalismus* (Niemeyer, Tübingen 1971) p. 41.

que engendra la lengua no puede ser distinta de la que engendra el pensamiento ¹⁵. Su coetáneo Friedrich Schlegel (1772-1829) asegura igualmente que «el espíritu y la lengua son tan inseparables, el pensamiento y la palabra son tan una misma cosa, que del mismo modo que consideramos el pensamiento privilegio del hombre, así también podemos llamar a la palabra, según su significación interna y su rango, esencia originaria del hombre» ¹⁶.

Especialmente importante para nuestro estudio es la concepción de la lengua a la manera del gramático francés Nicolas Beauzée (1717-1782) y del filósofo y economista británico John Stuart Mill (1806-1873). Para Beauzée la estructura de la lengua refleja la esencia del pensamiento, tanto que «la science de la parole ne diffièrè guère de celle de la pensée» ¹⁷. John Stuart Mill es más explícito. Siguiendo la línea de Francis Bacon (1561-1626) asienta (1843) la base de su filosofía, a saber: el método inductivo como vía científica de conocimiento; la experiencia suministra los datos, los fenómenos... «encontrar inductivamente la causalidad que concatene los fenómenos es la teoría de la ciencia, de la que las ciencias sociales participan». En cuanto a la relación que guardan el pensamiento y la lengua, afirma que «con la gramática comienza el análisis del proceso del pensar. Los principios y reglas de la gramática son medios a través de los que las formas de la lengua entran en correspondencia con las formas universales del pensar. Las diferencias entre las partes del discurso, entre los casos de los nombres, los modos y los tiempos de los verbos, las funciones de las partículas, son distinciones en el pensamiento, no sólo en las palabras... La estructura de cada frase es una lección de lógica» ¹⁸.

Acercándonos ya a nuestros días, Martin Heidegger (1889-1979) en su tratado *Über den Humanismus* dice que

15 Ibid., pp. 25 ss.

16 Ibid., p. 41.

17 N. Beauzée, *Grammaire générale, ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage* (1767). Cf. Noam Chomsky, nota 14, p. 42.

18 Noam Chomsky, nota 14, p. 42. Interesante a este respecto es el trabajo con datos bibliográficos de J. Marouzeau, 'Logique, psychologie et mécanisme dans la syntaxe latine', REL 7 (1929) pp. 75-85.

«la lengua es la casa del ser. En su morada habita el hombre... El hombre a través de su lengua habita con derecho del ser». De donde vale que «el hombre sólo habla en conformidad con la lengua. La lengua habla»¹⁹.

Pues bien, apoyados en la autoridad de estos filósofos y lingüistas pretendemos acometer el estudio de la tipología del discurso de estos disidentes tal que, entre otras cosas: 1º) aplicando un método analítico inductivo; 2º) recogiendo el uso frecuencial; 3º) comparando los resultados con los de aquellos que teóricamente defendieron un pensamiento opuesto; nos permita profundizar en las diferencias de la estructura lingüística de unos y otros y, con ello, en las del pensamiento.

En principio es mi intención empezar con las obras latinas de dos importantes disidentes españoles, Casiodoro de Reina y Antonio del Corro, sobre todo porque se les cree autores del libro *Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes aliquot*, que bajo el seudónimo de Reginaldus Gonsalvius Montanus aparece en Heidelberg en 1567. El libro denuncia las prácticas de la Inquisición Española, hace apología del protestantismo y sirve de base a la Leyenda Negra anti-española²⁰.

El tomo IV de la Bibliotheca Dissidentium del GRENEP contiene la bibliografía y obras del primero, Casiodoro de Reina. Las obras que este autor compuso en latín —además de las *Artes aliquot* que en colaboración con Antonio del Corro se le asigna— son:

a) Obras impresas en latín:

1. *Evangelium Ioannis, hoc est, iusta ac vetus apologia pro aeterna Christi divinitate* (Frankfurt 1573) en 4º.

19 Hans-Martin Gauger, *Wort und Sprache. Sprachwissenschaftliche Grundfragen* (Niemeyer, Tübingen 1970) pp. 20 ss.

20 Es de próxima aparición el libro *Estudio histórico-literario y edición crítica bilingüe del libro «Sanctae Inquisitionis Hispanicae Artes aliquot», de Reginaldo González Montes*, del autor de este artículo (Madrid, Centro de Estudios Inquisitoriales).

2. *Expositio primae partis capituli quarti Matthaei* (Frankfurt 1575) en 4°.
3. *Bibliotheca sancta à F. Sixto Senensi collecta*, 2 ed. (Frankfurt 1575) en 4°.
4. *Confessio in articulo de coena, Cassiodori Reinii Hispani* (Antwerp 1579).
5. *Cathechismus, hoc est, brevis instructio de praecipuis capitibus Christianae doctrinae* (Antwerp 1580) en 8°.
6. *Dialogus in epistolam D. Pauli ad Romanos, Antonio Corrano Hisp. autore*, 2 ed. (Frankfurt 1587) en 8°.

b) Obras manuscritas en latín:

1. *Annotationes in Isaiam* (1563) y
2. *Annotationes in Ezechielem* (1563), más numerosas cartas.

En el tomo VI de la misma biblioteca aparece la bibliografía y obras del otro autor, Antonio del Corro, al que también hace, conforme a la opinión más generalizada, autor de las *Artes aliquot*²¹. Sus obras latinas son:

a) Obras impresas en latín:

1. *Acta Consistorii Ecclesiae Londinogallicae, cum responsio(ne) Antoni Corrani* (March 1571).
2. *Dialogus Theologicus* (London 1574).
3. *Sapientissimi Regis Salomonis Concio* (London 1579).
4. *Epistola Beati Pauli Apostoli ad Romanos* (1581).
5. *Dialogus in epistolam D. Pauli ad Romanos* (Frankfurt 1587, obra n. 6 de Casiodoro de Reina).

b) Obras manuscritas en latín:

1. *Nonas theologica*, ca. 1570 y
2. probablemente alguna carta en latín.

21 E. Böhmer, 'Spanish Reformers of two centuries from 1520', en *Bibliotheca Wiffeniana*, vol. II (Strassburg-London 1883). Reimpreso s. I. [1963]. Cf. nota 20, especialmente el capítulo C) Hipótesis sobre su autoría.

El estudio grafemático de las *Artes aliquot* deja ver que su autor cae en algunas confusiones de c + e/i y s debido al seseo y también (una vez) en la confusión de tj + vocal y si + vocal debido igualmente a la pronunciación asibilada de estos grupos, además de algún hispanismo como la caída de sonora intervocálica. Así: a) asimilaciones debidas a la pronunciación asibilada (s) de c + e/i: (sc → ss:) agnosci (agnossi 8²⁶), fasciculis (fassiculis [xiii]⁵); (xc → x:) excipit (exipit 27²⁶); b) pronunciación asibilada de c + e/i y confusión con s (grafía inversa): (ss → sc:) classes (clasces 137²⁶); c) confusión del grupo sc con c debido a la misma pronunciación asibilada de c + e/i: (sc → c:) abscesserat (abcesse-rat 12¹), desciscentibus (deciscentibus 169¹⁴); d) uso de c por s debido al mismo fenómeno de asibilación de c + e/i: (s → c:) consessu (concessu 145¹¹), intersertis (intercertis 76⁹), sermonis (cermonis 28²²); e) asibilación del grupo tj + vocal (grafía inversa): (tj → si:) salsius (saltius 277¹⁰); f) caída de consonante sonora (d) intervocálica: crudelitatis (cruelitatis 108²⁷).

Por lo demás, una vez que estudiemos el discurso de las *Artes aliquot* y lo comparemos con las obras de estos autores, podremos ver la relación que guardan entre sí. ¿Compu-so acaso primero el libro en castellano Antonio del Corro y después lo virtió al latín Casiodoro de Reina? Casiodoro de Reina (el seudónimo *Reginaldus* puede hacer alusión a Reina) es natural de Montemolín, localidad situada en plena sierra (con lo que se explicaría además, el sobrenombre de *Montanus*) al sur de Badajoz, cerca de la provincia de Sevilla, por lo que se hace llamar Hispalensis, lo que aclararía, en principio, el seseo, al que hemos aludido. También Antonio del Corro es de la misma región, pues parece haber nacido en Sevilla, ya que se hace llamar igualmente Hispalensis.

NICOLAS CASTRILLO BENITO